Mining Cross-Cultural Differences and Similarities in Social Media

Bill Yuchen Lin\textsuperscript{1*}  Frank F. Xu\textsuperscript{1*}  Kenny Q. Zhu\textsuperscript{1}  Seung-won Hwang\textsuperscript{2}

\textsuperscript{1}Shanghai Jiao Tong University, Shanghai, China
\{yuchenlin, frankxu\}@sjtu.edu.cn, kzhu@cs.sjtu.edu.cn
\textsuperscript{2}Yonsei University, Seoul, Republic of Korea
seungwonh@yonsei.ac.kr

Abstract

Cross-cultural differences and similarities are common in cross-lingual natural language understanding, especially for research in social media. For instance, people of distinct cultures often hold different opinions on a single named entity. Also, understanding slang terms across languages requires knowledge of cross-cultural similarities. In this paper, we study the problem of computing such cross-cultural differences and similarities. We present a lightweight yet effective approach, and evaluate it on two novel tasks: 1) mining cross-cultural differences of named entities and 2) finding similar terms for slang across languages. Experimental results show that our framework substantially outperforms a number of baseline methods on both tasks. The framework could be useful for machine translation applications and research in computational social science.

1 Introduction

Computing similarities between terms is one of the most fundamental computational tasks in natural language understanding. Much work has been done in this area, most notably using the distributional properties drawn from large monolingual textual corpora to train vector representations of words or other linguistic units (Pennington et al., 2014; Le and Mikolov, 2014). However, computing cross-cultural similarities of terms between different cultures is still an open research question, which is important in cross-lingual natural language understanding. In this paper, we address cross-cultural research questions such as these:

\begin{itemize}
  \item [1.] Were there any cross-cultural differences between Nagoya (a city in Japan) for native English speakers and 名古屋 (Nagoya in Chinese) for Chinese people in 2012?
  \item [2.] What English terms can be used to explain “浮云” (a Chinese slang term)?
\end{itemize}

These kinds of questions about cross-cultural differences and similarities are important in cross-cultural social studies, multi-lingual sentiment analysis, culturally sensitive machine translation, and many other NLP tasks, especially in social media. We propose two novel tasks in mining them from social media.

The first task (Section 4) is to mine cross-cultural differences in the perception of named entities (e.g., persons, places and organizations). Back in 2012, in the case of “Nagoya”, many native English speakers posted their pleasant travel experiences in Nagoya on Twitter. However, Chinese people overwhelmingly greeted the city with anger and condemnation on Weibo (a Chinese version of Twitter), because the city mayor denied the truthfulness of the Nanjing Massacre. Figure 1 illustrates two example microblog messages about Nagoya from different cultures in 2012.

1. Were there any cross-cultural differences between Nagoya (a city in Japan) for native English speakers and 名古屋 (Nagoya in Chinese) for Chinese people in 2012?

2. What English terms can be used to explain “浮云” (a Chinese slang term)?

Figure 1: Two social media messages about Nagoya from different cultures in 2012
“浮 云” literally means “floating clouds”, but now almost equals to “nothingness” on the Chinese web. Our experiments show that well-known online machine translators such as Google Translate are only able to translate such slang terms to their literal meanings, even under clear contexts where slang meanings are much more appropriate.

Enabling intelligent agents to understand such cross-cultural knowledge can benefit their performances in various cross-lingual language processing tasks. Both tasks share the same core problem, which is how to compute cross-cultural differences (or similarities) between two terms from different cultures. A term here can be either an ordinary word, an entity name, or a slang term. We focus on names and slang in this paper for they convey more social and cultural connotations.

There are many works on cross-lingual word representation (Ruder et al., 2017) to compute general cross-lingual similarities (Camacho-Collados et al., 2017). Most existing models require bilingual supervision such as aligned parallel corpora, bilingual lexicons, or comparable documents (Sarath et al., 2014; Kočiský et al., 2014; Upadhyay et al., 2016). However, they do not purposely preserve social or cultural characteristics of named entities or slang terms, and the required parallel corpora are rare and expensive.

In this paper, we propose a lightweight yet effective approach to project two incompatible monolingual word vector spaces into a single bilingual word vector space, known as social vector space (SocVec). A key element of SocVec is the idea of “bilingual social lexicon”, which contains bilingual mappings of selected words reflecting psychological processes, which we believe are central to capturing the socio-linguistic characteristics. Our contribution in this paper is two-fold:

(a) We present an effective approach (SocVec) to mine cross-cultural similarities and differences of terms, which could benefit research in machine translation, cross-cultural social media analysis, and other cross-lingual research in natural language processing and computational social science.

(b) We propose two novel and important tasks in cross-cultural social studies and social media analysis. Experimental results on our annotated datasets show that the proposed method outperforms many strong baseline methods.

2 The SocVec Framework

In this section, we first discuss the intuition behind our model, the concept of “social words” and our notations. Then, we present the overall workflow of our approach. We finally describe the SocVec framework in detail.

2.1 Problem Statement

We choose (English, Chinese) to be the target language pair throughout this paper for the salient cross-cultural differences between the east and the west⁴. Given an English term $W$ and a Chinese term $U$, the core research question is how to compute a similarity score, $ccsim(W,U)$, to represent the cross-cultural similarities between them.

We cannot directly calculate the similarity between the monolingual word vectors of $W$ and $U$, because they are trained separately and the semantics of dimension are not aligned. Thus, the challenge is to devise a way to compute similarities across two different vector spaces while retaining their respective cultural characteristics.

A very intuitive solution is to firstly translate the Chinese term $U$ to its English counterpart $U'$ through a Chinese-English bilingual lexicon, and then regard $ccsim(W, U')$ as the (cosine) similarity between $W$ and $U'$ with their monolingual word embeddings. However, this solution is not promising in some common cases for three reasons:

(a) if $U$ is an OOV (Out of Vocabulary) term, e.g., a novel slang term, then there is probably no translation $U'$ in bilingual lexicons.

(b) if $W$ and $U'$ are names referring to the same named entity, then we have $U' = W$. Therefore, $ccsim(W, U)$ is just the similarity between $W$ and itself, and we cannot capture any cross-cultural differences with this method.

(c) this approach does not explicitly preserve the cultural and social contexts of the terms.

To overcome the above problems, our intuition is to project both English and Chinese word vectors into a single third space, known as SocVec, and the projection is supposed to purposely carry cultural features of terms.

2.2 Social Words and Our Notations

Some research in psychology and sociology (Kitayama et al., 2000; Gareis and Wilkins, 2011)

---

⁴Nevertheless, the techniques are language independent and thus can be utilized for any language pairs so long as the necessary resources outlined in Section 2.3 are available.

2
show that culture can be highly related to emotions and opinions people express in their discussions. As suggested by Tausczik and Pennebaker (2009), we thus define the concept of “social word” as the words directly reflecting opinion, sentiment, cognition and other human psychological processes, which are important to capturing cultural and social characteristics. Both Elahi and Monachesi (2012) and Garimella et al. (2016a) find such social words are most effective culture/socio-linguistic features in identifying cross-cultural differences.

We use these notations throughout the paper: CnVec and EnVec denote the Chinese and English word vector space, respectively; CSV and ESV denote the Chinese and English social word vocabulary; BL means Bilingual Lexicon, and BSL is short for Bilingual Social Lexicon; finally, we use Ex, Cx and Sx to denote the word vectors of the word x in EnVec, CnVec and SocVec spaces respectively.

2.3 Overall Workflow

Figure 2 shows the workflow for our framework to construct the SocVec and compute ccsim(W, U). Our proposed SocVec model attacks the problem with the help of three low-cost external resources: (i) an English corpus and a Chinese corpus from social media; (ii) an English-to-Chinese bilingual lexicon (BL); (iii) an English social word vocabulary (ESV) and a Chinese one (CSV).

We train English and Chinese word embeddings (EnVec and CnVec) on the English and Chinese social media corpus respectively. Then, we build a BSL from the CSV, ESV and BL (see Section 2.4). The BSL further maps the previously incompati-
(3) \textbf{Wavg}. Weighted average value of every dimension with respect to the translation confidence:

$$\text{Pseudo}(C_{t_1}, \ldots, C_{t_N}) = \frac{1}{N} \sum_{i} w_i C_{t_i}$$

(4) \textbf{Top}. The most confident translation:

$$\text{Pseudo}(C_{t_1}, \ldots, C_{t_N}) = C_{t_k}, k = \arg\max_i w_i$$

Finally, the BSL contains a set of English-Chinese word vector pairs, where each entry represents an English social word and its Chinese pseudo-word based on its “translation set”.

### 2.5 Constructing the SocVec Space

Let $B_i$ denote the English word of the $i^{th}$ entry of the BSL, and its corresponding Chinese pseudo-word is denoted by $B_i^*$. We can project the English word vector $E_W$ into the SocVec space by computing the cosine similarities between $E_W$ and each English word vector in BSL as values on SocVec dimensions, effectively constructing a new vector $S_W$ of size $L$. Similarly, we map a Chinese word vector $C_U$ to be a new vector $S_U$. $S_W$ and $S_U$ belong to the same vector space SocVec and are comparable. The following equation illustrates the projection, and how to compute $ccsim$\(^3\).

$$ccsim(W, U) := f(E_W, C_U)$$

$$= \text{sim}\left(\begin{bmatrix} \cos(E_W, C_{u_1}) \\ \vdots \\ \cos(E_W, C_{u_L}) \end{bmatrix}^T, \begin{bmatrix} \cos(C_U, C_{t_1}) \\ \vdots \\ \cos(C_U, C_{t_N}) \end{bmatrix}^T\right)$$

$$= \text{sim}(S_W, S_U)$$

For example, if $W$ is “Nagoya” and $U$ is “名古屋”, we compute the cosine similarities between “Nagoya” and each English social word in the BSL with their monolingual word embeddings in English. Such similarities compose $S_{\text{nagoya}}$. Similarly, we compute the cosine similarities between “名古屋” and each Chinese pseudo-word, and compose the social word vector $S_{\text{nagoya}}$.

In other words, for each culture/language, the new word vectors like $S_W$ are constructed based on the monolingual similarities of each word to the vectors of a set of task-related words (“social words” in our case). This is also a significant part of the novelty of our transformation method.

### 3 Experimental Setup

Prior to evaluating SocVec with our two proposed tasks in Section 4 and Section 5, we present our preparation steps as follows.

**Social Media Corpora** Our English Twitter corpus is obtained from Archive Team’s Twitter stream grab\(^4\). The Chinese Weibo corpus comes from Open WeiboScope Data Access\(^5\) (Fu et al., 2013). Both corpora cover the whole year of 2012. We then randomly down-sample each corpus to 100 million messages where each message contains at least 10 characters, normalize the text (Han et al., 2012), lemmatize the text (Manning et al., 2014) and use LTP (Che et al., 2010) to perform word segmentation for the Chinese corpus.

**Entity Linking and Word Embedding** Entity linking is a preprocessing step which links various entity mentions (surface forms) to the identity of corresponding entities. For the Twitter corpus, we use Wikifier (Ratinov et al., 2011; Cheng and Roth, 2013), a widely used entity linker in English. Because no sophisticated tool for Chinese short text is available, we implement our own tool that is greedy for high precision. We train English and Chinese monolingual word embedding respectively using word2vec’s skip-gram method with a window size of 5 (Mikolov et al., 2013b).

**Bilingual Lexicon** Our bilingual lexicon is collected from Microsoft Translator\(^6\), which translates English words to multiple Chinese words.

---

\(^3\)The function $\text{sim}$ is a generic similarity function, for which several metrics are considered in experiments.

\(^4\)http://www.bing.com/translator/api/Dictionary/lookup?from=en\&to=zh-Chs&text=\$\text{input\_word}\$

\(^5\)http://weiboScope.jmsc.hku.hk/datazip/

\(^6\)http://www.bing.com/translator/api/Dictionary/lookup?from=en\&to=zh-Chs&text=\$\text{input\_word}\$
with confidence scores. Note that all named entities and slang terms used in the following experiments are excluded from this bilingual lexicon.

**Social Word Vocabulary** Our social word vocabularies come from Empath (Fast et al., 2016) and OpinionFinder (Choi et al., 2005) for English, and TextMind (Gao et al., 2013) for Chinese. Empath is similar to LIWC (Tausczik and Pennebaker, 2009), but has more words and more categories and is publicly available. We manually select 91 categories of words that are relevant to human perception and psychological processes following Garimella et al. (2016a). OpinionFinder consists of words relevant to opinions and sentiments, and TextMind is a Chinese counterpart for Empath. In summary, we obtain 3,343 words from Empath, 3,861 words from OpinionFinder, and 5,574 unique social words in total.

4 Task 1: Mining cross-cultural differences of named entities

**Task definition:** This task is to discover and quantify cross-cultural differences of concerns towards named entities. Specifically, the input in this task is a list of 700 named entities of interest and two monolingual social media corpora; the output is the scores for the 700 entities indicating the cross-cultural differences of the concerns towards them between two corpora. The ground truth is from the labels collected from human annotators.

4.1 Ground Truth Scores

Harris (1954) states that the meaning of words is evidenced by the contexts they occur with. Likewise, we assume that the cultural properties of an entity can be captured by the terms they always co-occur within a large social media corpus. Thus, for each of randomly selected 700 named entities, we present human annotators with two lists of 20 most co-occurred terms within Twitter and Weibo corpus respectively.

Our annotators are instructed to rate the topic-relatedness between the two word lists using one of following labels: “very different”, “different”, “hard to say”, “similar” and “very similar”. We do this for efficiency and avoiding subjectivity. As the word lists presented come from social media messages, the social and cultural elements are already embedded in their chances of occurrence. All four annotators are native Chinese speakers but have excellent command of English and lived in the US extensively, and they are trained with many selected examples to form shared understanding of the labels. The inter-annotator agreement is 0.67 by Cohen’s kappa coefficient, suggesting substantial correlation (Landis and Koch, 1977).

4.2 Baseline and Our Methods

We propose eight baseline methods for this novel task: distribution-based methods (BL-JS, E-BL-JS, and WN-WUP) compute cross-lingual relatedness between two lists of the words surrounding the input English and Chinese terms respectively (LE and LC); transformation-based methods (LTrans and BLex) compute the vector representation in English and Chinese corpus respectively, and then train a transformation: MCCA, MCluster and Duong are three typical bilingual word representation models for computing general cross-lingual word similarities.

The LE and LC in the BL-JS and WN-WUP methods are the same as the lists that annotators judge. **BL-JS** (Bilingual Lexicon Jaccard Similarity) uses the bilingual lexicon to translate LE to a Chinese word list LC as a medium, and then calculates the Jaccard Similarity between LE and LC as JEC. Similarly, we compute JEC. Finally, we regard (JEC + JCE)/2 as the score of this named entity. **E-BL-JS** (Embedding-based Jaccard Similarity) differs from BL-JS in that it instead compares the two lists of words gathered from the rankings of word embedding similarities between the name of entities and all English words and Chinese words respectively. **WN-WUP** (WordNet Wu-Palmer Similarity) uses Open Multilingual Wordnet (Wang and Bond, 2013) to compute the average similarities over all English-Chinese word pairs constructed from the LE and LC.

We follow the steps of Mikolov et al. (2013a) to train a linear transformation (LTrans) matrix between EnVec and CnVec, using 3,000 translation pairs with maximum confidences in the bilingual lexicon. Given a named entity, this solution simply calculates the cosine similarity between the vector of its English name and the transformed vector of its Chinese name. **BLex** (Bilingual Lexicon Space) is similar to our SocVec but it does not use any social word vocabularies but uses bilingual lexicon entries as pivots instead.

**MCCA** (Ammar et al., 2016) takes two trained monolingual word embeddings with a bilingual lexicon as input, and develop a bilingual word em-
bedding space. It is extended from the work of Faruqui and Dyer (2014), which performs slightly worse in the experiments. MCluster (Ammar et al., 2016) requires re-training the bilingual word embeddings from the two mono-lingual corpora with a bilingual lexicon. Similarly, Duong (Duong et al., 2016) re-trains the embeddings from monolingual corpora with an EM-like training algorithm. We also use our BSL as the bilingual lexicon in these methods to investigate its effectiveness and generalizability. The dimensionality is tuned from \{50, 100, 150, 200\} in all these bilingual word embedding methods.

With our constructed SocVec space, given a named entity with its English and Chinese names, we can simply compute the similarity between their SocVecs as its cross-cultural difference score. Our method is based on monolingual word embeddings and a BSL, and thus does not need the time-consuming re-training on the corpora.

### 4.3 Experimental Results

For qualitative evaluation, Table 1 shows some of the most culturally different entities mined by the SocVec method. The hot and trendy topics on Twitter and Weibo are manually summarized to help explain the cross-cultural differences. The perception of these entities diverges widely between English and Chinese social media, thus suggesting significant cross-cultural differences. Note that some cultural differences are time-specific. We believe such temporal variations of cultural differences can be valuable and beneficial for social studies as well. Investigating temporal factors of cross-cultural differences in social media can be an interesting future research topic in this task.

In Table 2, we evaluate the benchmark methods and our approach with three metrics: Spearman and Pearson, where correlation is computed between truth averaged scores (quantifying the labels from 1.0 to 5.0) and computed cultural difference scores from different methods; Mean Average Precision (MAP), which converts averaged scores as binary labels, by setting 3.0 as the threshold. The SocVec:opn considers only OpinionFinder as the ESV, while SocVec:all uses the union of Empath and OpinionFinder vocabularies. To show the effectiveness of social words versus other type of words as the bridge between the two cultures, we also compare the results using sets of nouns (SocVec:noun), verbs (SocVec:verb) and adjectives (SocVec:adj.). All vocabularies under comparison are of similar sizes (around 5,000), indicating that the improvement of our method is significant. Results show that our SocVec models, and in particular, the SocVec model using the social words as cross-lingual media, performs the best.

---

**Table 1: Selected culturally different entities with summarized Twitter and Weibo’s trending topics**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Entity</th>
<th>Twitter topics</th>
<th>Weibo topics</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Maldives</td>
<td>coup, president Nasheed quit, political crisis</td>
<td>holiday, travel, honeymoon, paradise, beach</td>
</tr>
<tr>
<td>Nagoya</td>
<td>tour, concert, travel, attractive, Osaka</td>
<td>Mayor Takashi Kawamura, Nanjing Massacre, denial of history</td>
</tr>
<tr>
<td>Quebec</td>
<td>Conservative Party, Liberal Party, politicians, prime minister, power failure</td>
<td>travel, autumn, maples, study abroad, immigration, independence</td>
</tr>
<tr>
<td>Philippines</td>
<td>gunman attack, police, quake, tsunami</td>
<td>South China Sea, sovereignty dispute, confrontation, protest</td>
</tr>
<tr>
<td>Yao Ming</td>
<td>NBA, Chinese, good player, Asian</td>
<td>patriotism, collective values, Jeremy Lin, Liu Xiang, Chinese Law maker, gold medal superstar</td>
</tr>
<tr>
<td>USC</td>
<td>college football, baseball, Stanford, Alabama, win, lose</td>
<td>top destination for overseas education, Chinese student murdered, scholars, economics, Sino American politics</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Table 2: Comparison of Different Methods**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Method</th>
<th>Spearman</th>
<th>Pearson</th>
<th>MAP</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>BL-JS</td>
<td>0.276</td>
<td>0.265</td>
<td>0.644</td>
</tr>
<tr>
<td>WN-WUP</td>
<td>0.335</td>
<td>0.349</td>
<td>0.677</td>
</tr>
<tr>
<td>E-BL-JS</td>
<td>0.221</td>
<td>0.210</td>
<td>0.571</td>
</tr>
<tr>
<td>LTrans</td>
<td>0.366</td>
<td>0.385</td>
<td>0.644</td>
</tr>
<tr>
<td>BLex</td>
<td>0.596</td>
<td>0.595</td>
<td>0.765</td>
</tr>
<tr>
<td>MCCCA-BL(100d)</td>
<td>0.325</td>
<td>0.343</td>
<td>0.651</td>
</tr>
<tr>
<td>MCCCA-BSL(150d)</td>
<td>0.357</td>
<td>0.376</td>
<td>0.671</td>
</tr>
<tr>
<td>MCluster-BL(100d)</td>
<td>0.365</td>
<td>0.388</td>
<td>0.693</td>
</tr>
<tr>
<td>MCluster-BSL(100d)</td>
<td>0.391</td>
<td>0.425</td>
<td>0.713</td>
</tr>
<tr>
<td>Duong-BL(100d)</td>
<td>0.618</td>
<td>0.627</td>
<td>0.785</td>
</tr>
<tr>
<td>Duong-BSL(100d)</td>
<td>0.625</td>
<td>0.631</td>
<td>0.791</td>
</tr>
<tr>
<td>SocVec:opn</td>
<td>0.668</td>
<td>0.662</td>
<td>0.834</td>
</tr>
<tr>
<td>SocVec:all</td>
<td>0.676</td>
<td>0.671</td>
<td>0.834</td>
</tr>
<tr>
<td>SocVec:noun</td>
<td>0.564</td>
<td>0.562</td>
<td>0.756</td>
</tr>
<tr>
<td>SocVec:verb</td>
<td>0.615</td>
<td>0.618</td>
<td>0.779</td>
</tr>
<tr>
<td>SocVec:adj</td>
<td>0.636</td>
<td>0.639</td>
<td>0.800</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

7The following tuned parameters are used in SocVec methods: 5-word context window, 150 dimensions monolingual word vectors, cosine similarity as the sim function, and "Top" as the pseudo-word generator.
Similarity Options. We also evaluate the effectiveness of four different similarity options in SocVec, namely, Pearson Correlation Coefficient (PCorr.), L1-normalized Manhattan distance (L1+M), Cosine Similarity (Cos) and L2-normalized Euclidean distance (L2+E). From Table 3, we conclude that among these four options, Cos and L2+E perform the best.

Pseudo-word Generators. Table 4 shows effect of using four pseudo-word generator functions, from which we can infer that “Top” generator function performs best for it reduces some noisy translation pairs.

5 Task 2: Finding most similar words for slang across languages

Task Description: This task is to find the most similar English words of a given Chinese slang term in terms of its slang meanings and sentiment, and vice versa. The input is a list of English/Chinese slang terms of interest and two monolingual social media corpora; the output is a list of Chinese/English word sets corresponding to each input slang term. Simply put, for each given slang term, we want to find a set of the words in a different language that are most similar to itself and thus can help people understand it across languages. We propose Average Cosine Similarity (Section 5.3) to evaluate a method’s performance with the ground truth (presented below).

5.1 Ground Truth

Slang Terms. We collect the Chinese slang terms from an online Chinese slang glossary consisting of 200 popular slang terms with English explanations. For English, we resort to a slang word list from OnlineSlangDictionary with explanations and downsample the list to 200 terms.

Truth Sets. For each Chinese slang term, its truth set is a set of words extracted from its English explanation. For example, we construct the truth set of the Chinese slang term “二百五” by manually extracting significant words about its slang meanings (bold) in the glossary: 二百五: A foolish person who is lacking in sense but still stubborn, rude, and impetuous. Similarly, for each English slang term, its Chinese word sets are the translation of the words hand picked from its English explanation.

5.2 Baseline and Our Methods

We propose two types of baseline methods for this task. The first is based on well-known online translators, namely Google (Gg), Bing (Bi) and Baidu (Bd). Note that experiments using them are done in August, 2017. Another baseline method for Chinese is CC-CEDICT (CC), an online public Chinese-English dictionary, which is constantly updated for popular slang terms.

Considering situations where many slang terms have literal meanings, it may be unfair to retrieve target terms from such machine translators by solely inputing slang terms without specific contexts. Thus, we utilize example sentences of their slang meanings from some websites (mainly from Urban Dictionary). The following example shows how we obtain the target translation terms for the slang word “fruitcake” (an insane person):

Input sentence: Oh man, you don’t want to date that girl. She’s always drunk and yelling. She is a total fruitcake.

Table 3: Different Similarity Functions

<table>
<thead>
<tr>
<th>Similarity</th>
<th>Spearman</th>
<th>Pearson</th>
<th>MAP</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>PCorr.</td>
<td>0.631</td>
<td>0.625</td>
<td>0.806</td>
</tr>
<tr>
<td>L1 + M</td>
<td>0.666</td>
<td>0.656</td>
<td>0.824</td>
</tr>
<tr>
<td>Cos</td>
<td>0.676</td>
<td>0.669</td>
<td>0.834</td>
</tr>
<tr>
<td>L2 + E</td>
<td>0.676</td>
<td>0.671</td>
<td>0.834</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 4: Different Pseudo-word Generators

<table>
<thead>
<tr>
<th>Generator</th>
<th>Spearman</th>
<th>Pearson</th>
<th>MAP</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Max.</td>
<td>0.413</td>
<td>0.401</td>
<td>0.726</td>
</tr>
<tr>
<td>Avg.</td>
<td>0.667</td>
<td>0.625</td>
<td>0.831</td>
</tr>
<tr>
<td>W.Avg.</td>
<td>0.671</td>
<td>0.660</td>
<td>0.832</td>
</tr>
<tr>
<td>Top</td>
<td>0.676</td>
<td>0.671</td>
<td>0.834</td>
</tr>
</tbody>
</table>

(a) Chinese Slang to English

<table>
<thead>
<tr>
<th>Gg</th>
<th>Bi</th>
<th>Bd</th>
<th>CC</th>
<th>LT</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>18.24</td>
<td>16.38</td>
<td>17.11</td>
<td>17.38</td>
<td>9.14</td>
</tr>
</tbody>
</table>

(b) English Slang to Chinese

<table>
<thead>
<tr>
<th>Gg</th>
<th>Bi</th>
<th>Bd</th>
<th>LT</th>
<th>TransBL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>6.40</td>
<td>15.96</td>
<td>15.44</td>
<td>7.32</td>
<td>11.43</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 5: ACS Sum Results of Slang Translation
Table 6: Bidirectional Slang Translation Examples Produced by SocVec

<table>
<thead>
<tr>
<th>Slang</th>
<th>Explanation</th>
<th>Google</th>
<th>Bing</th>
<th>Baidu</th>
<th>Ours</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>浮云</td>
<td>something as ephemeral and unimportant as “passing clouds”</td>
<td>clouds</td>
<td>nothing</td>
<td>floating clouds</td>
<td>nothingness, illusion</td>
</tr>
<tr>
<td>水军</td>
<td>“water army”, people paid to slander competitors on the Internet and to help shape public opinion</td>
<td>Water army</td>
<td>Navy</td>
<td>Navy</td>
<td>propaganda, complicit, fraudulent</td>
</tr>
<tr>
<td>floozy</td>
<td>a woman with a reputation for promiscuity</td>
<td>N/A</td>
<td>荒淫性</td>
<td>荒淫(slut)</td>
<td>粗俗(promiscuous)</td>
</tr>
<tr>
<td>fruitcake</td>
<td>a crazy person, someone who is completely insane</td>
<td>水果蛋糕</td>
<td>水果蛋糕</td>
<td>水果蛋糕</td>
<td>怪诞(bizarre),厌烦(annoying)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 7: Slang-to-Slang Translation Examples

<table>
<thead>
<tr>
<th>Chinese Slang</th>
<th>English Slang</th>
<th>Explanation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>二百五</td>
<td>shithead, stupid, douchbag</td>
<td>A foolish person</td>
</tr>
<tr>
<td>鸡梨</td>
<td>antsy, stressy, fidgety, grouchy, badmood</td>
<td>stress, pressure, burden</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 5: Experimental Results

To qualitatively evaluate our model, we need to measure similarities between a produced word set and the ground truth set. Exact-matching Jaccard similarity is too strict to capture valuable relatedness between two word sets. We argue that average cosine similarity (ACS) between two sets of word vectors is a better metric for evaluating the similarity between two word sets.

\[
\text{ACS}(A, B) = \frac{1}{|A|} \sum_{i=1}^{|A|} \sum_{j=1}^{|B|} \frac{A_i \cdot B_j}{||A_i|| ||B_j||}
\]

The above equation illustrates such computation, where \( A \) and \( B \) are the two word sets: \( A \) is the truth set and \( B \) is a similar list produced by each method. In the previous case of “二百五,” (Section 5.1), \( A \) is \{foolish, stubborn, rude, impetuous\} while \( B \) can be \{imbecile, brainless, scum-bag, imposter\}. \( A_i \) and \( B_j \) denote the word vector of the \( i^{th} \) word in \( A \) and \( j^{th} \) word in \( B \) respectively. The embeddings used in ACS computations are pre-trained GloVe word vectors\(^{13}\) and thus the computation is fair among different methods.

Experimental results of Chinese and English slang translation in terms of the sum of ACS over 200 terms are shown in Table 5. The performance of online translators for slang typically depends on human-set rules and supervised learning on well-annotated parallel corpora, which are rare and costly, especially for social media where slang emerges the most. This is probably the reason why they do not perform well. The Linear Transformation (LT) model is trained on highly confident translation pairs in the bilingual lexicon, which lacks OOV slang terms and social contexts around them. The TransBL method is competitive because its similarity computations are within monolingual semantic spaces and it makes great use of the bilingual lexicon, but it loses the information from the related words that are not in the bilingual lexicon. Our method (SV) outperforms baselines by directly using the distances in the SocVec space, which proves that the SocVec well captures the cross-cultural similarities between terms.

To qualitatively evaluate our model, in Table 6, we present several examples of our translations for Chinese and English slang terms as well as their

\(^{13}\)https://nlp.stanford.edu/projects/glove/
explanations from the glossary. Our results are highly correlated with these explanations and capture their significant semantics, whereas most online translators just offer literal translations, even within obviously slang contexts. We take a step further to directly translate Chinese slang terms to English slang terms by filtering out ordinary (non-slang) words in the original target term lists, with examples shown in Table 7.

6 Related Work

Although social media messages have been essential resources for research in computational social science, most works based on them only focus on a single culture and language (Petrovic et al., 2010; Paul and Dredze, 2011; Rosenthal and McKeown, 2015; Wang and Yang, 2015; Zhang et al., 2015; Lin et al., 2017). Cross-cultural studies have been conducted on the basis of a questionnaire-based approach for many years. There are only a few of such studies using NLP techniques.

Nakasaki et al. (2009) present a framework to visualize the cross-cultural differences in concerns in multilingual blogs collected with a topic keyword. Elahi and Monachesi (2012) show that cross-cultural analysis through language in social media data is effective, especially using emotion terms as culture features, but the work is restricted in monolingual analysis and a single domain (love and relationship). Garimella et al. (2016a) investigate the cross-cultural differences in word usages between Australian and American English through their proposed “socio-linguistic features” (similar to our social words) in a supervised way. With the data of social network structures and user interactions, Garimella et al. (2016b) study how to quantify the controversy of topics within a culture and language. Gutiérrez et al. (2016) propose an approach to detect differences of word usage in the cross-lingual topics of multilingual topic modeling results. To the best of our knowledge, our work for Task 1 is among the first to mine and quantify the cross-cultural differences in concerns about named entities across different languages.

Existing research on slang mainly focuses on automatic discovering of slang terms (Elsahar and Elbeltagy, 2014) and normalization of noisy texts (Han et al., 2012) as well as slang formation. Ni and Wang (2017) are among the first to propose an automatic supervised framework to monolingually explain slang terms using external resources. However, research on automatic translation or cross-lingually explanation for slang terms is missing from the literature. Our work in Task 2 fills the gap by computing cross-cultural similarities with our bilingual word representations (SocVec) in an unsupervised way. We believe this application is useful in machine translation for social media (Ling et al., 2013).

Many existing cross-lingual word embedding models rely on expensive parallel corpora with word or sentence alignments (Klementiev et al., 2012; Kočiský et al., 2014). These works often aim to improve the performance on monolingual tasks and cross-lingual model transfer for document classification, which does not require cross-cultural signals. We position our work in a broader context of “monolingual mapping” based cross-lingual word embedding models in the survey of Ruder et al. (2017). The SocVec uses only lexicon resource and maps monolingual vector spaces into a common high-dimensional third space by incorporating social words as pivot, where orthogonality is approximated by setting clear meaning to each dimension of the SocVec space.

7 Conclusion

We present the SocVec method to compute cross-cultural differences and similarities, and evaluate it on two novel tasks about mining cross-cultural differences in named entities and computing cross-cultural similarities in slang terms. Through extensive experiments, we demonstrate that the proposed lightweight yet effective method outperforms a number of baselines, and can be useful in translation applications and cross-cultural studies in computational social science. Future directions include: 1) mining cross-cultural differences in general concepts other than names and slang, 2) merging the mined knowledge into existing knowledge bases, and 3) applying the SocVec in downstream tasks like machine translation.14

Acknowledgment

Kenny Zhu is the contact author and was supported by NSFC grants 91646205 and 61373031. Seung-won Hwang was supported by Microsoft Research Asia. Thanks to the anonymous reviewers and Hanyuan Shi for their valuable feedback.

14We will make our code and data available at https://github.com/adapt-sjtu/socvec.
References


Long Duong, Hiroshi Kanayama, Tengfei Ma, Steven Bird, and Trevor Cohn. 2016. Learning crosslingual word embeddings without bilingual corpora. In Proc. of EMNLP.

Mohammad Fazleh Elahi and Paola Monachesi. 2012. An examination of cross-cultural similarities and differences from social media data with respect to language use. In Proc. of LREC.


Bo Han, Paul Cook, and Timothy Baldwin. 2012. Automatically constructing a normalisation dictionary for microblogs. In Proc. of EMNLP-CoNLL.


Tomáš Kočiský, Karl Moritz Hermann, and Phil Blunsom. 2014. Learning bilingual word representations by marginalizing alignments. In Proc. of ACL.


Quoc V. Le and Tomas Mikolov. 2014. Distributed representations of sentences and documents. In Proc. of ICML.


Lev Ratinov, Dan Roth, Doug Downey, and Mike Anderson. 2011. Local and global algorithms for disambiguation to wikipedia. In Proc. of ACL.

Sara Rosenthal and Kathy McKeown. 2015. I couldn’t agree more: The role of conversational structure in agreement and disagreement detection in online discussions. In Proc. of SIGDIAL.


Boliang Zhang, Hongzhao Huang, Xiaoman Pan, Sujian Li, Chin-Yew Lin, Heng Ji, Kevin Knight, Zhen Wen, Yizhou Sun, Jiawei Han, and Bülent Yener. 2015. Context-aware entity morph decoding. In Proc. of ACL.